

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung

N^o. 19.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 29. November 1862.

SAMEDI, 29 novembre 1862.

Gesetz vom 28. November 1862, durch welches die Königl.-Großh. Verordnung vom 25. September 1857 über die Rechte und Pflichten der Beamten abgeschafft wird.

Loi du 28 novembre 1862, portant abrogation de l'ordonnance royale grand-ducale du 25 septembre 1857 sur les droits et devoirs des fonctionnaires.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Königlich-Großherzoglichen Verordnung vom 25. September 1857, die Rechte und Pflichten der öffentlichen Beamten betreffend;

Vu l'ordonnance royale grand-ducale du 25 septembre 1857 concernant les droits et les devoirs des fonctionnaires publics;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Haben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Einziges Article.

Article unique.

Die Königlich-Großherzogliche Verordnung vom 25. September 1857, die Rechte und Pflichten der öffentlichen Beamten betreffend, ist abgeschafft, und sämtliche, durch besagte Verordnung abgeschafften gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen treten wieder in Kraft.

L'ordonnance royale grand-ducale du 25 septembre 1857 concernant les droits et les devoirs des fonctionnaires publics, est abrogée, et toutes les dispositions législatives ou réglementaires qui avaient été abrogées par cette ordonnance, restent en vigueur.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ des Großherzogthums
1.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être
49

eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 28. November 1862.

Für den König-Großherzog:

Seinen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron V. de Tornaco. G. d'Olimart.

exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 28 novembre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président Par le Prince:
du Gouvernement, Le Secrétaire,
Baron V. DE TORNACO. G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 28. November 1862, wodurch der Bau eines Weges in der Gemeinde Heiderscheid für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Auf den Bericht Unseres Regierungs-Conseils des Großherzogthums Luxemburg vom 20. November 1862;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Haben für gut befunden, auf dem Territorium der Gemeinde Heiderscheid den Bau eines Weges zur Verbindung des Weges 1. Classe von Burscheid nach Martlingen mit den Straßen von Wiltz nach Eitelbrück und von Wiltz nach Grosbous, als Gegenstand öffentlichen Nutzens zu genehmigen.

Dem zufolge können die zur Anlage des benannten Weges erforderlichen Boden-Parcellen nach Bedarf und gemäß den betreffenden Bestimmungen des Gesetzes vom 17. Dezember 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen werden.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher

Arrêté royal grand-ducal du 28 novembre 1862, décrétant d'utilité publique la construction d'un chemin dans la commune de Heiderscheid.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 20 novembre 1862;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons trouvé bon d'autoriser, comme étant d'utilité publique, la construction sur le territoire de la commune de Heiderscheid, d'un chemin destiné à relier le chemin de 1^{re} classe de Bourscheid à Martelange à la route de Wiltz vers Eitelbruck et à celle de Wiltz vers Grosbous.

En conséquence, les parcelles de propriétés nécessaires à la construction de ce chemin pourront, pour autant que de besoin, être expropriées conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859, sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-

ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 28. November 1862.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Das Regierungs- Conseil: Baron V. de Tornaco, Ulveling, M. Jonas.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olmar.
---	--

ment, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 28 novembre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Conseil de Gouvernement, Baron V. DE TORNACO. ULVELING, M. JONAS.	Par le Prince : Le Secrétaire, G. d'OLIMART.
---	--

Gesetz vom 28. November 1862, drei Ueberschreibungen im Ausgaben-Budget von 1862 betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;
Haben verordnet und verordnen:
Einziger Artikel.

Eine Summe von fünftausend Franken wird von Art. 118 (Subsid zum Besten der Versorgung-Casse der Schullehrer.) auf Art. 64 (Pensionen.) des Ausgaben-Budgets von 1862 übergeschrieben.

Eine Summe von zweitausend Franken wird von Art. 83 (Posten. — Brieftransport.) auf vorerwähnten Art. 64 des besagten Budgets übergeschrieben.

Eine Summe von zehn Franken wird vom erwähnten Art. 83 auf Art. 40 (General-Casse. — Gehälter.) des nämlichen Budgets übergeschrieben.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ des Großherzogthums

Loi du 28 novembre 1862, opérant trois transferts au budget des dépenses de 1862.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, &c., &c., &c.;

Notre Conseil d'État entendu;
De l'assentiment de l'Assemblée des États;
Avons ordonné et ordonnons:
Article unique.

Une somme de *cinq mille francs* est transcrite de l'art. 118 (Subside à la caisse de prévoyance des instituteurs) à l'article 64 (Pensions) du budget des dépenses de 1862.

Une somme de *deux mille francs* est transcrite de l'art. 83 (Postes, transport des dépêches) à l'art. 64 susdit du même budget.

Une somme de *dix francs* est transcrite de l'art. 83 susdit à l'art. 40 (Recette générale, traitements) du même budget.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

eingedrückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 28. November 1862.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen, Ulveling.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.
--	--

Gesetz vom 28. November 1862, durch welches der im Art. 88 des Ausgaben-Budgets von 1862 eröffnete Credit erhöht wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Art 88 des Ausgaben-Budgets von 1862;

Mit Zustimmung der Ständerversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der im Art. 88 des Ausgaben-Budgets von 1862 (Athenäum, Progymnasium, Mittel- und Gewerbschule. — Gehälter und Vergütungen.) eröffnete Credit von hundertzweitausend neunhundert Franken ist um zweitausend fünfhundert Franken erhöht und beträgt demnach hundertfünfstausend vierhundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in's „Memorial“ des Großherzogthums eingedrückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 28. November 1862.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung, Baron V. de Tornaco.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.
---	--

insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 28 novembre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

*Le Directeur-général
des finances,
ULVELING.*

Loi du 28 novembre 1862, portant majoration du crédit de l'article 88 du budget des dépenses pour 1862.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 88 du budget des dépenses pour 1862;

De l'assentiment de l'Assemblée des États ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Le crédit de cent deux mille neuf cents francs ouvert à l'article 88 du budget des dépenses pour 1862 (Athénée, progymnase, école moyenne et industrielle, — traitements et indemnités,) est majoré de deux mille cinq cents francs et porté ainsi à cent cinq mille quatre cents francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 28 novembre 1862.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
Baron V. de Tornaco,*